

Contents

Michaela Wolf

- Translating and Interpreting as a Social Practice –
Introspection into a New Field 9

SYMBOLIC POWER IN THE TRANSLATION FIELD

Sabina Matter-Seibel

- Margaret Fullers Übersetzungen deutscher Werke:
Soziale Entstehungsbedingungen und genderspezifische Aspekte 23

Denise Merkle

- Towards a Sociology of Censorship: Translation
in the Late-Victorian Publishing Field 35

Hannes Schweiger

- Habituelle Divergenzen –
Siegfried Trebitsch als Übersetzer und Vermittler George Bernard Shaws 45

Ileana Dimitriu

- 'Symbolic Power' and 'Worldmaking' in Politically Over-Determined Times:
Translation and Social Practice under Dictatorship 55

Yvonne Lindqvist

- Consecration Mechanisms. The Reconstruction of the Swedish
Field of High Prestige Literary Translation during the 1980s and 1990s 65

SOCIAL INQUIRIES INTO A FIELD UNDER CONSTRUCTION

Michael Schreiber

- Loyalität und Literatur. Zur Anwendung des Loyalitätsbegriffs
auf die literarische Übersetzung 79

<i>Alexander Künzli</i>	
Die Loyalitätsbeziehungen der Übersetzungsrevisorin	89
<i>Leona Van Vaerenbergh</i>	
Die soziale und kommunikative Dimension des Übersetzens: Funktionalistische und kognitive Translationstheorien im Vergleich	99
<i>Kaisa Koskinen</i>	
Going into the Field. Ethnographic Methods in Translation Studies	109
IDEOLOGICAL PRESSURES ON THE PRODUCTION OF TRANSLATION	
<i>Iulia Mihalache</i>	
Acteurs du savoir et du savoir-faire dans le marché de la traduction en Roumanie postcommuniste	121
<i>Elżbieta Skibińska</i>	
La traduction au service de l'idéologie: „Liste des lectures françaises” en polonais dans les années 1946-1960	131
<i>Rachel Weissbrod</i>	
Coping with Anti-Semitism in Hebrew Literary Translation.....	143
<i>Louise Ladouceur</i>	
La parole du texte: oralité et traduction théâtrale au Canada	153
<i>Kayode Kofoworola / Beatrice Okoh</i>	
Landmines and Booby-traps: Multilingualism and Translation in Nigeria.....	163
THE SOCIAL CONSTRUCTION OF IMAGES IN TRANSLATION	
<i>Wolfgang Pöckl</i>	
Übersetzer und Übersetzung im Umkreis des französischen Königs Karl V. des Weisen (1364-1380).....	177
<i>Francine Kaufmann</i>	
L'interprète serviteur de plusieurs maîtres?	187

Alexandra Lopes

- Landscaping Emotion(s) –
Translating Harriet Beecher Stowe in Portugal 199

Corazon D. Villareal

- Translating Folklore and Social Practice in the Philippines 209

Maria José Coracini

- L'identité du traducteur: l'être entre langues-cultures 219

Freddie Plassard

- Dans quel horizon théorique analyser les listes de diffusion
de traducteurs? 231

ISSUES IN THE SOCIOLOGY OF PROFESSION

Rakefet Sela-Sheffy

- The Pursuit of Symbolic Capital by a Semi-Professional Group:
The Case of Literary Translators in Israel 243

Hanna Risku / Richard Pircher

- Translatory Cooperation: Roles, Skills and Coordination
in Intercultural Text Design 253

Catherine Way

- Recognising Academic Documents: The Role of the Translator 265

Teresa Tomaszkiewicz

- Le comportement de l'interprète communautaire dans
des interactions conflictuelles 275

Graham H. Turner

- Re-thinking the Sociology of Sign Language Interpreting and Translation:
Some Challenges Posed by Deaf Practitioners 285

Cornelia Feyrer

- Welten, Werte, Wirklichkeiten: Aspekte der sozialen Praxis von
Translation aus der Perspektive der Didaktik 295

LITERARY DISPLACEMENTS

Luc van Doorslaer

- Ideologisch inspiriertes Idyll. Deutsche Übersetzungen der flämischen Literatur unter der „Flamenpolitik“ des Ersten Weltkriegs..... 307

Teresa Seruya

- Zur Koexistenz von nationaler Kultur und internationaler Literatur unter dem *Estado Novo* Salazars..... 317

Vera Elisabeth Gerling

- Genderdiskurs und Habitus: lateinamerikanische Narrativik in deutschsprachigen Übersetzungskatalogen 329

Maud Leonhardt Santini

- Déplacements arabes: immigration intellectuelle et traduction littéraire 339

- List of Contributors..... 349

- Subject Index 361

- Name Index 366